

6. *Бахтин, М. М.* Проблемы поэтики Достоевского / М. М. Бахтин – М. : Советская Россия, 1979. – 341 с.
7. *Колобаев, П. А.* Повествовательная полифония и средства ее создания в русской литературе : автореф. дис. канд. фил. наук / П. А. Колобаев. – Липецк, 2001. – 25 с.
8. *Киз, Д.* Таинственная история Билли Миллигана [Текст] / Д. Киз. – М. : Эксмо, 2016. – 576 с.
9. *Кухаренко, В. А.* Интерпретация текста / В. А. Кухаренко. – М. : Просвещение, 1988. – 192 с.
10. *Keyes, D.* The Minds of Billy Milligan / D. Keyes. – N. Y. : Bantam Books, 1995. – 432 с.

Polyphony of voices is the most bright and expressive technique of the realization of the phenomenon of multiple personality. Polyphony helps better understand a character suffering from multiple personality disorder and the world around him.

В. В. Рингевич (*Могилев, МГУ им. А. А. Кулешова*)

ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ
ЛИТЕРАТУРНОГО ГЕРОЯ В КИНОДИСКУРСЕ
(на материале романа У. С. Моэма «The Painted Veil»
и его одноименной экранизации)

В работе представлены результаты анализа вербально-семантического уровня языковой личности Китти Гарстин в романе У. С. Моэма «Painted Veil» и его одноименной экранизации (2006). Для выявления и сопоставления особенностей отражения языковой личности литературного героя в кинодискурсе рассматривается индивидуальный лексикон главной героини в литературном дискурсе и кинодискурсе. В ходе анализа индивидуального лексикона в обоих типах дискурса обнаружено преобладание местоимений над всеми частями речи по общему количеству употреблений. При этом в кинодискурсе по количеству употреблений глаголы преобладают над местоимениями, хотя в литературном дискурсе первые уступают вторым. Также отметим, что в обоих типах дискурса в выделенных в лексиконе языковой личности макроклассах представлены все лексико-семантические группы, несмотря на значительную разницу в количестве позиций.

Одной из современных тенденций на данном этапе развития языкознания является повышенный интерес к изучению языка как неотъемлемого компонента индивидуальности (см. исследования А. В. Болотнова, С. Г. Воркачева, М. В. Дедюковой и др.).

Для отражения языковой личности литературного героя в кинодискурсе рассматривается индивидуальный лексикон главной героини Китти Гарстин в романе У. С. Моэма «The Painted Veil» и его экранизации.

В данной статье вслед за Ю. Н. Карауловым под языковой личностью будем понимать личность, выраженную в языке (текстах) и через язык, личность, реконструированную в основных своих чертах на базе языковых средств [1, с. 38].

Ввиду того, что фокус лингвистов сместился с изучения текста на изучение дискурса и экстралингвистических факторов общения, очевидно, что языковая личность рассматривается с учетом дискурсивных условий. В данном исследовании языковая личность рассматривается в литературном дискурсе, он понимается как стратегический процесс порождения литературного текста и, как результат, сам литературный текст со всей его многомерностью, которая саморазвертывается в процессе взаимодействия текста и читателя, характеризующийся следующими чертами: письменная форма, целостность, завершенность, полиморфность, вымышленная «художественная реальность» и кинодискурс. Под последним мы в широком смысле понимаем процесс создания, воспроизведения и восприятия фильма, включающий в себя синтез участников дискурса, а именно: их речь, время и пространство взаимодействия, с помощью которого происходит разворачивание сюжета, построение образов героев, их взаимоотношений, а также раскрытие характеров.

Языковая личность рассматривается нами по трехуровневой модели, включающей в себя вербально-семантический, когнитивный и прагматический уровни [1, с. 48–57].

В данной статье представлен анализ первого, вербально-семантического, уровня языковой личности Китти Гарстин на материале романа У. С. Моэма «The Painted Veil» и его одноименной экранизации.

Классификация выборки основана на подходе, предложенном авторами «Русского семантического словаря», согласно которому весь словарный состав делится на четыре основные макроклассы. При анализе учитывались первые два: слова указующие и слова именуемые, или слова, «за лексическими значениями которых стоит понятие о предмете, признаке, состоянии или процессе» [2, с. 7]. За пределами классификации остались слова «собственно-связующие» и ряд онимов – имен собственных персонажей романа.

В таблице представлены числовые данные, отражающие количество позиций и употреблений выделенных макроклассов в индивидуальном лексиконе Китти Гарстин.

Т а б л и ц а

Индивидуальный лексикон Китти Гарстин в романе
У. С. Моэма «Painted Veil» и его одноименной экранизации

Макрокласс	Количество позиций / общее количество употреблений	
	Литературный дискурс	Кинодискурс
Слова указующие (местоимения)	39 / 2007	34 / 522
Слова именуемые (существительные)	229 / 579	143 / 202

Слова, именующие признак процессуальный (глаголы)	188 / 1 543	123 / 523
Слова, именующие признак непроцессуальный (прилагательные)	133 / 306	74 / 105
Слова, именующие признак непроцессуальный (наречия, предикативы)	72 / 532	51 / 129
Всего	661 / 4 967	425 / 1 481

Рассмотрим подробнее особенности индивидуального лексикона главной героини романа.

Индивидуальный лексикон Китти Гарстин включает в себя 661 позицию с общим количеством употребления 4 967 и представлен следующими макроклассами и входящими в них лексико-семантическими группами (далее ЛСГ):

1. *Слова указующие (местоимения)*. Данный макрокласс представлен 39 позициями и включает в себя 2 ЛСГ:

А. «Указание на предмет» – 22 позиции;

Б. «Указание на непроцессуальный признак» – 17 позиций.

2. *Слова именующие (имена существительные)*. Данный макрокласс представлен 229 позициями и включает в себя 5 лексико-семантических групп:

А. «Конкретный предмет: все живое» – 42 позиции;

Б. «Конкретный предмет: вещи» – 27 позиций;

В. «Природные явления, стихии» – 4 позиции;

Г. «Географические объекты» – 6 позиций;

Д. «Отвлеченные понятия: явления, ситуации, события» – 150 позиций.

Стоит отметить, что ЛСГ «Слова, именующие отвлеченное понятие: явление, ситуацию, событие» представлена наиболее широкой классификацией и включает в себя 12 подгрупп.

3. *Слова, именующие признак процессуальный (глаголы)*. Данный макрокласс представлен 188 позициями и включает в себя 3 ЛСГ:

А. «Действие и деятельность» – 102 позиции;

Б. «Бытие, состояние, качество» – 52 позиции;

В. «Отношение» – 34 позиции.

4. *Слова, именующие признак непроцессуальный (прилагательные)*. Данный макрокласс представлен 133 позициями и включает в себя 7 ЛСГ:

А. «Характеристика человека» – 76 позиций;

Б. «Мера и степень» – 4 позиции;

В. «Параметры предмета (цвет, температура, вкус, форма, размер, объем, протяженность и др.)» – 12 позиций;

Г. «Положительная оценка» – 10 позиций;

Д. «Отрицательная оценка» – 10 позиций;

- Е. «Утилитарная оценка» – 18 позиций;
- Ж. «Оценка временных промежутков» – 3 позиции.

5. *Слова, именующие признак непроцессуальный (наречия, предикативы)*. Данный макрокласс представлен 72 позициями и включает в себя 8 ЛСГ:

- А. «Образ действия» – 13 позиций;
- Б. «Время» – 19 позиций;
- В. «Место» – 5 позиций;
- Г. «Мера и степень» – 16 позиций;
- Д. «Качество» – 9 позиций;
- Е. «Причина» – 1 позиция;
- Ж. «Мнение» – 3 позиции;
- З. «Модальность» – 6 позиций.

В ходе анализа было установлено, что в лексиконе Китти Гарстин над всеми макроклассами по позициям преобладают существительные (229) с общим количеством использования 579. Однако по общему количеству употребления они значительно уступают глаголам (188 позиций с общим количеством употребления 1 543) и местоимениям (39 позиций с общим количеством употребления 2 007). Также стоит отметить приоритет прилагательных над наречиями по количеству позиций (ср. прилагательные – 133 позиции и наречия – 72 позиции) и значительное преобладание вторых над первыми по общему количеству употребления (ср. наречия – 532 и прилагательные – 316).

Индивидуальный лексикон героини в кинодискурсе был также составлен на основе сплошной выборки и включает в себя 425 позиций с общим количеством использования 1 481. Индивидуальный лексикон Китти Гарстин представлен аналогичными макроклассами и входящими в них ЛСГ:

1. *Слова указующие (местоимения)*. Данный макрокласс представлен 34 позициями и включает в себя 2 ЛСГ:

- А. «Указание на предмет» – 19 позиций;
- Б. «Указание на непроцессуальный признак» – 15 позиций.

2. *Слова именующие (имена существительные)*. Данный макрокласс представлен 143 позициями и включает в себя 5 ЛСГ:

- А. «Конкретный предмет: все живое» – 30 позиций;
- Б. «Конкретный предмет: вещи» – 17 позиций;
- В. «Природные явления, стихии» – 3 позиции;
- Г. «Географические объекты» – 3 позиции;
- Д. «Отвлеченные понятия: явления, ситуации, события» – 90 позиций.

Стоит отметить, что ЛСГ «Слова, именующие отвлеченное понятие: явление, ситуацию, событие» также представлена наиболее широкой классификацией и включает в себя 12 подгрупп.

3. *Слова, именующие признак процессуальный (глаголы)*. Данный макрокласс представлен 123 позициями и включает в себя 3 ЛСГ:

- А. «Действие и деятельность» – 61 позиция;
- Б. «Бытие, состояние, качество» – 32 позиции;
- В. «Отношение» – 30 позиций.

4. *Слова, именующие признак непроецессуальный (прилагательные)*. Данный макрокласс представлен 74 позициями и включает в себя 7 ЛСГ:

- А. «Характеристика человека» – 38 позиций;
- Б. «Мера и степень» – 4 позиции;
- В. «Параметры предмета (цвет, температура, вкус, форма, размер, объем, протяженность и др.)» – 3 позиции;
- Г. «Положительная оценка» – 7 позиций;
- Д. «Отрицательная оценка» – 8 позиций;
- Е. «Утилитарная оценка» – 9 позиций;
- Ж. «Оценка временных промежутков» – 5 позиций.

5. *Слова, именующие признак непроецессуальный (наречия, предикативы)*. Данный макрокласс представлен 51 позицией и включает в себя 8 ЛСГ:

- А. «Образ действия» – 5 позиций;
- Б. «Время» – 13 позиций;
- В. «Место» – 4 позиции;
- Г. «Мера и степень» – 11 позиций;
- Д. «Качество» – 10 позиций;
- Е. «Причина» – 1 позиция;
- Ж. «Мнение» – 2 позиции;
- З. «Модальность» – 5 позиций.

Анализ первого, вербально-семантического, уровня языковой личности Китти Гарстин на материале экранизации романа У. С. Моэма «Painted Veil» показал, что в кинодискурсе, как и в литературном дискурсе, над всеми макроклассами по количеству позиций преобладают имена существительные – 143 позиции с общим количеством использования 202, но они уступают глаголам (123 позиции с общим количеством употребления 523) и местоимениям по общему количеству использования (34 позиции с общим количеством употребления 522). При этом местоимения преобладают над всеми частями речи по общему количеству употреблений. Это можно объяснить тем, что объектом исследования выступает одна из разновидностей дискурса, т.е. «речь, “погруженная в жизнь”» [3, с. 137], а «даже “изображенная” разговорная речь в идеале стремится к определенной мере подобия реальной разговорной речи, что определяет роль окружения в рамках текстовых фрагментов с прямой речью» [4, с. 25]. В качестве такого окружения можем рассматривать местоимения. Также отметим преобладание наречий по общему количеству употреблений (51 позиция с общим количеством употребления 129) над прилагательными (74 позиции с общим количеством употребления 105).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Караулов, Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 262 с.
2. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений : в 4 т. / под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2002. – Т. 1 : Слова указующие (местоимения). Слова именующие: имена существительные (Все живое. Земля. Космос) / Н. Ю. Шведова [и др.]. – 2002. – 807 с.
3. *Арутюнова, Н. Д.* Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Современная энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
4. *Чурилина, Л. Н.* Языковая личность в художественном тексте / Л. Н. Чурилина. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 240 с.

The article deals with the results of the analysis of the verbal-semantic level of language personality in literary discourse and film discourse on the basis of the novel “The Painted Veil” by W. S. Maugham and its film version.

О. В. Аношина (*Минск, МГЛУ*)

ПРЕДИКАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье анализируется понятие предикативной конструкции, предикативные конструкции в современном английском языке рассматриваются на материале современной англоязычной прозы. Представлены результаты анализа частоты употребления предикативных конструкций в различных синтаксических функциях, а также способы перевода предикативных конструкций на русский язык: простым предложением, придаточным предложением, деепричастием, прилагательным, сочетанием «инфинитив + местоимение в дательном падеже». Сделан вывод о главном способе перевода предложения, имеющего в своем составе предикативную конструкцию – простое предложение. На основе сопоставления различных способов перевода предикативных конструкций с глагольным элементом в составе и без глагольного элемента в различных синтаксических функциях сделаны выводы о синтаксической родственности подобных предикативных конструкций, зависимости выбора средства перевода от синтаксической функции предикативной конструкции. Зафиксировано употребление предикативной конструкции без глагольного элемента в функции сложного определения.

Предикативные конструкции в английском языке представляют собой большой интерес для изучающих английский язык как иностранный, так как подобные конструкции отсутствуют в русском языке. Под предикативной конструкцией в большинстве случаев понимают синтаксическую единицу, состоящую из именного элемента и глагольного элемента и выступающую как одно синтаксически неделимое целое: сложное подлежащее, сложное дополнение, сложное определение, сложное обстоятельство, сложный предикатив или сложная часть предикатива [1; 2]. Именной элемент конструкции